

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głupiemu nie przystoi wzniosła* mowa, tym mniej szlachetnemu** mowa kłamliwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głupiemu nie przystoi wzniosła mowa, tym mniej szlachetnemu — mowa kłamliwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poważna mowa nie przystoi głupiemu, tym mniej kłamliwe usta dostojnikowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie przystoi mowa poważna głupiemu, dopieroż księciu usta kłamliwe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie przystają głupiemu słowa poważne ani książęciu usta kłamliwe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przystoi prostakowi napuszona mowa, tym bardziej możnemu wargi kłamliwe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dostojna mowa nie przystoi głupiemu, tym mniej szlachetnemu - mowa kłamliwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pasuje głupiemu wzniosła mowa, tym bardziej księciu mowa kłamliwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak do głupca nie pasuje wyborna mowa, tak do dostojnika - kłamliwy język.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie przystoi głupiemu mowa poważna, tym mniej zaś szlachetnemu język kłamliwy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безумному не до вподоби вірні губи, ані праведному брехливі губи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikczemnemu nie przystoi szczytna mowa; o ileż mniej mowa kłamliwa zacnemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pasuje do nierozumnego warg prostolinijna. O ileż mniej do dostojnika – warg fałszywa!

¹⁾ Lub: szlachetna; wg G: wierna mowa, χεῖλη πιστὰ.

²⁾ Lub: księciu, władcy.